

Przekład literacki - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Przekład literacki
Kod przedmiotu	09.1-WH-FRSD-PL-K-S14_pNadGenDVJXO
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia / Filologia rosyjska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	drugiego stopnia z tyt. magistra
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2017/2018

Informacje o przedmiocie	
Semestr	4
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	rosyjski
Sylabus opracował	dr Aleksandra Urban-Podolan

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Konwersatorium	30	2	-	-	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Zapoznanie studentów z wybranymi strategiami tłumaczenia tekstu literackiego; uświadomienie im specyficznych trudności, związanych z przekładem literatury pięknej (leksyka bezekwiwalentowa, homonimy międzyjęzykowe, styl autorski, uwarunkowania kontekstualne i kulturowe i in.) oraz kreatywnej roli tłumacza w procesie przekładu literackiego, rozbudzenie większej świadomości językowej – języka obcego i ojczystego.

Wymagania wstępne

Znajomość języka rosyjskiego na poziomie B2/C1.

Zakres tematyczny

Termin „przekład literacki”. Miejsce przekładu literackiego wśród innych typów przekładu. Literatura piękna jako obiekt przekładu literackiego. Cechy charakterystyczne przekładu literackiego. Adekwatność przekładu, zjawisko interferencji w przekładzie, fałszywi przyjaciele tłumacza. Wybrane zagadnienia dotyczące przekładu literatury pięknej (domestykacja i egzotyzacja, frazeologizmy, metafory autorskie, neologizmy i in.). Typy błędów tłumaczeniowych w przekładzie. Podstawowe zagadnienia przekładu poetyckiego. Tłumacz jako „drugi autor”.

Metody kształcenia

Wykład problemowy, elementy wykładu konwencjonalnego, analiza istniejących dwutekstów, praca ze źródłami leksykograficznymi, praca z tekstem literackim (samodzielne i grupowe tłumaczenie wybranych fragmentów tekstów).

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbolce efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student ma pogłębione umiejętności w zakresie tłumaczenia pisemnego tekstów literackich z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na język rosyjski.	KN2_U15	- obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta - praca pisemna	Konwersatorium
Student ma pogłębioną wiedzę o strukturze języka rosyjskiego.	KN2_W10	- obserwacja i ocena aktywności na zajęciach - odpowiedź ustna	Konwersatorium
Student jest świadomy ochrony praw autorskich autorów przekładu i konsekwencji wynikających z ich naruszenia; ma świadomość kreatywnej roli tłumacza w procesie przekładu literackiego.	KN2_U15	odpowiedź ustna	Konwersatorium

Warunki zaliczenia

Zaliczenie z oceną na podstawie aktywnego udziału w zajęciach, pozytywnych ocen z przewidzianych prac domowych i kontrolnych oraz wykonania własnego tłumaczenia tekstu literackiego.

Literatura podstawowa

1. Bednarczyk A., *Kulturowe aspekty przekładu literackiego*, Katowice 2002.
2. Krysztofiak M., *Przekład literacki we współczesnej translatoryce*, Poznań 1996.
3. Солодуб Ю. П., Альбрехт Ф. Б., Кузнецов А. Ю., *Теория и практика художественного перевода*, Москва 2005.
4. Fragmenty tekstów literackich.

Literatura uzupełniająca

1. *Komparatystyka literacka a przekład*, red. P. Fast, K. Żemła, Katowice 2000.
2. Kuroczycki T. , *Z problematyki rosyjsko-polskiego przekładu artystycznego. Kazimierz Iłłakowiczówny tłumaczenie „Anny Kareniny” na język polski*, Poznań 1977.
3. Legeżyńska A., *Tłumacz i jego kompetencje autorskie*, Warszawa 1999.
4. *Między oryginałem a przekładem*, t. 1-8, Kraków 1995-2003.
5. *Przekład w historii literatury*, red. P. Fast, K. Żemła, Katowice 2002.
6. Виноградов В. С., *Перевод. Общие и лексические вопросы*, Москва 2004.
7. Гарбовский Н. К., *Теория перевода*, Москва 2004.

Uwagi

Zmodyfikowane przez dr Aleksandra Urban-Podolan (ostatnia modyfikacja: 20-04-2017 08:41)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ